

Au Fil du Temps ...

Volume XXXVII, no. 1

Printemps-Été / Spring-Summer 2017

Liens électroniques :

- [Formulaires](#)
- [Site Web ATQ](#)
- [Page Facebook](#)

Dans ce numéro:

Mot de la présidente Word from the President	2
Mot de la rédaction	3
Ateliers en région / Regional Workshops : Lampas	4
Groupe de recherche	5-6
Concours 2018	7
Les prix d'excellence Excellence Awards	8-11
Nouveaux membres New Members	12
Mon expérience sur les différents métiers à tisser Par Maryse Giroux	13
Les belles catalognes Par Eugenia Gallegos	14
Trucs et astuces	15



L'ATQ est fière d'annoncer ses ateliers de formation en région pour l'année 2017-2018 offerts à Dorval, Gatineau et Québec :
Cette année, la formation portera sur le Lampas, sous la direction de Louise Lemieux-Bérubé.

Voir page 4 pour plus d'information

The AQW is proud to announce the new regional workshops for 2017-2018 taking place in Dorval, Gatineau and Quebec City.
This year, Louise Lemieux-Bérubé will show us the Lampas



Conseil d'administration

Présidente
Ginette Reid
atq.presidente@gmail.com

Vice-présidente
Nicole Laferrière
Responsable du groupe de recherche
et du comité concours, évaluation et
prix
atq.concours@gmail.com

Trésorière
Josette Pelletier
Responsable de l'administration de la
bourse d'étude ATQ
atq.tresoriere@gmail.com

Secrétaire aux procès-verbaux
Sylvie Faucher
Responsable de l'exposition des
membres
et du sondage
atq.secretaire@gmail.com

Administratrices :

Dorisse Jacques
Responsable des personnes ressources
atq.personnesressources@gmail.com

Danyelle Brodeur
Responsable des inscriptions et des
communications
atq.inscription@gmail.com

Carmen Fleury-Dussault
Responsable des fournisseurs,
des archives et de la bibliothèque
atq.fournisseurs@gmail.com

Invitée du CA :

Eugenia Gallegos

Bulletin : atq.bulletin@gmail.com

L'Association des tisserands du Québec



www.lestisserandsduquebec.com

Webmestre: Agata Michalska

Conception et rédaction du bulletin :

Eugenia Gallegos

Photos : Denis Bouvier et Eugenia Gallegos

Mot de la présidente *par Ginette Reid*

C'est avec grand plaisir que l'Association des Tisserands du Québec vous reçoit au Manoir d'Youville, à Châteauguay, pour le congrès 2017. Au nom de tous les membres du CA, j'aimerais remercier les nombreux bénévoles sans qui nous n'aurions pu l'organiser.

Parmi les idées lancées cette année, une initiative a surtout retenu notre attention : organiser une exposition de pièces de tissage ancien nommée « Pour avancer, il faut prendre du recul dans le temps » (pour plus d'info, voir le bulletin d'hiver 2017 au : www.lestisserandsduquebec.com).

Comme d'habitude, nous aurons droit aux exploits

du groupe de recherche qui a eu comme thème cette année la **dentelle** et nous connaissons les heureux gagnants de quatre concours jugés par un jury composé de membres forts compétents.

Vous constaterez que l'horaire des fournisseurs, à leur demande, fut modifié. Cette année, ils sont plus nombreux et nos congressistes en auront l'exclusivité à partir de 15 h le vendredi. La salle sera ouverte au public le samedi seulement. Et le plus excitant de tout c'est le post-congrès qui sera maintenant offert sous forme d'ateliers subventionnés dans 3 régions. Nous espérons que cette formule donnera accès à plus de membres à cette formation. Madame Louise Lemieux-Bérubé a acquiescé à notre

demande de partager ses connaissances sur le **lampas**. Plus d'informations seront disponibles cet été sur notre site Web et notre page FB.

Finalement, il ne faut pas oublier de participer à l'élection de 2 nouveaux membres au conseil d'administration;

On compte sur vous!

Il ne me reste qu'à vous souhaiter un bon congrès, où vous ferez de nouvelles connaissances et apprendrez de nouvelles notions en tissage. Je tiens aussi à remercier tous les membres de notre CA pour leur dévouement et travail d'équipe pour que ce congrès soit un succès. Nous espérons que tous ces efforts sauront vous plaire autant que ce site enchanteur sur lequel nous passerons quelque temps ensemble.

A Word from the President *by Ginette Reid*

It is with pleasure that the Association of Quebec Weavers welcomes you to the Manoir d'Youville in Châteauguay for our 2017 Convention. On behalf of the Executive committee (EC), I would like to thank all the volunteers without whom we could not hold this event.

Among the novelties this year, one stood out: a vintage weaving exhibit named *Looking Back To Move Forward*. (See all the details on the Winter 2017 Bulletin at: www.lestisserandsduquebec.com).

As usual, we will enjoy seeing the results of the research group who had **lace** as a theme this year.

We will also find out who the winners of the four contests will be. These will be judged by an expert jury.

At their request, the schedule for the suppliers has changed. This year, there will be more suppliers at our convention and members will be able to exclusively visit them from 3 o'clock on Friday. The venue will be opened to the public on Saturday only.

The most exciting news of all, is the post-convention workshop which will now be offered as subsidized regional workshops in three regions, thus making it possible for more members to have access to them. Mrs. Louise Lemieux-Bérubé has accepted our request to share her knowledge and

expertise on **lampas** to start them off. More details will be available this summer on our Web Site and on our Facebook page.

Finally, I wish to remind you that two seats at our EC are up for election. We count on you to participate in this important process. I wish you all a great convention filled with new acquaintances and new weaving inspiration. I want to truly thank the members of the EC for their commitment and teamwork to make this convention a success. We hope all their efforts will render your experience as pleasant as the enchanting site where we will share a few days together.

Mot de la rédaction *par Eugenia Gallegos*

Voilà que se termine ma première année comme rédactrice du bulletin *Au Fil du Temps...*! Ce fut une année remplie de nouvelles connaissances, de nouvelles collaborations et de nouveaux défis. De concert avec le conseil d'administration (CA), nous avons travaillé fort non seulement à l'organisation du congrès 2017, mais aussi à prendre les décisions qui s'imposaient pour toujours offrir mieux et offrir plus. Je l'ai déjà dit et je le répète, je suis ravie de travailler avec un CA qui est ouvert au changement et qui cherche à rendre le tissage plus accessible à ses membres.

Le beau temps nous donne toujours le goût d'entre-

prendre de nouveaux projets et cette année ne fait pas exception. Parmi les nouveautés, l'ATQ nous offre maintenant des formations subventionnées dans trois régions : Gatineau, Dorval et Québec. Et c'est sur le Lampas, sous la direction de madame Louise Lemieux-Bérubé, qu'elles débiteront. Quel bonheur!

La page Facebook devient de plus en plus active aussi et nos abonnés apprécient nos partages d'informations. Graduellement, nous commençons à exploiter cette plateforme puissante dont les possibilités sont nombreuses et très intéressantes pour le développement de notre association.

Plus il y aura d'abonnés, plus elle sera utile et performante.

N'hésitez pas à la partager avec les amateurs de l'art textile. Je vous réitère que vous pouvez partager vos expériences et vos connaissances en tissage, vos voyages et découvertes avec les autres membres. Écrivez un petit article, joignez-y des photos et faites-moi-le parvenir : atq.bulletin@gmail.com.

Pour terminer, j'aimerais remercier mes collaborateurs : monsieur Michel Myre qui m'a aidé avec la mise en page du bulletin et madame Jocelyne Allard, pour ses révisions de textes.

Bon congrès 2017 et bonne lecture!

✂

VEUILLEZ NOTER
QUE LES ADRESSES
COURRIEL DES
MEMBRES DU C.A.
ET DU BULLETIN
ONT CHANGÉ.
SVP, MODIFIER
VOTRE LISTE DE
CONTACTS!

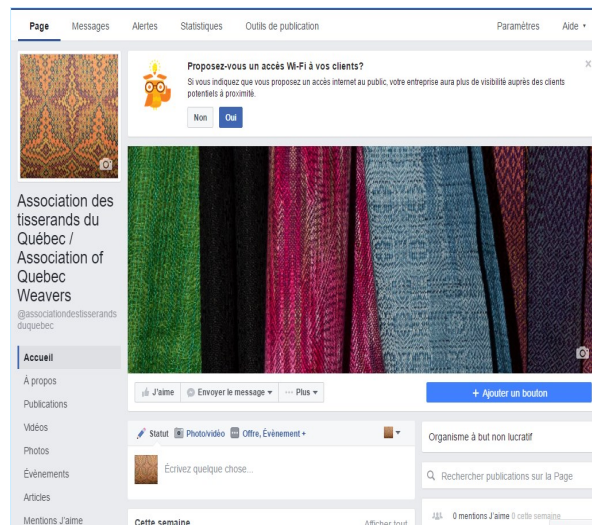
Êtes-vous abonné à notre page FACEBOOK ?

Nous avons maintenant 138 abonnés sur notre page Facebook.

L'êtes-vous?

Vous trouverez les dernières nouvelles et photos de notre association ainsi qu'une panoplie d'articles inspirants. Nous vous invitons à devenir « ami » et à la partager en grand nombre.

[@associationdestisserandsduquebec](https://www.facebook.com/associationdestisserandsduquebec)



Nouveau! What's New!

Veillez noter qu'afin de protéger vos renseignements personnels, la liste des membres ne sera plus distribuée.

Si vous désirez communiquer avec l'un d'eux, vous n'avez qu'à téléphoner à Danyelle Brodeur, la registraire, au 450-672-7870 ou au 514-506-9113 ou encore à lui écrire à : atq.inscription@gmail.com pour qu'elle vous mette en communication.



Lampas par / by Louise Lemieux-Bérubé

Le lampas, ce n'est pas compliqué

Les armures connues sous le nom de *lampas* sont des armures très anciennes, sans doute d'origine asiatique. Le *lampas*, aussi appelé en Europe, *Beiderwand*, n'est pas communément utilisé par les tisserands, probablement parce que cela requiert un métier à lames multiples, au minimum 6. Historiquement, des couvertures tissées avec ces armures l'ont été sur métier Jacquard.

Quoiqu'il s'agisse de tissages à deux chaînes et deux trames, les armures utilisées pour créer des tissages *Lampas* sont relativement simples, on parle de toile, de sergé ou, parfois, de satin. Les caractéristiques de ces armures sont une combinaison de double étoffe (liée ou non) et d'une étoffe simple épaisseur. Au moyen d'une présentation visuelle et d'exemples de tissage, Louise Lemieux Bérubé expliquera les façons de créer des tissages *lampas*. Les participants recevront les informations nécessaires pour enrouler une petite chaîne sur leur métier avant la tenue de l'atelier.

Durant l'atelier les participants apprendront comment préparer quelques motifs. Les informations du rentrage et du pédalage seront obtenues sur papier quadrillé (s'il s'agit d'un motif relativement simple), ou au moyen du logiciel Fiberworks pour de plus grands motifs nécessitant plus de lames.

Des métiers de table ou de plancher avec 6 lames ou plus sont nécessaires pour tisser des Lampas.

Weaving Lampas is simple

Weave structures known by the name *Lampas* are very ancient weaves, probably of Asian origin. The damask, also known in Europe as *Beiderwand*, is not commonly used by weavers, probably because it requires multiple shafts (harnesses), at least 6. Historically, blankets woven with these weave structures were done on the Jacquard Loom.

Whether the weaving is done on two warps and with two wefts, the structures used to create damask weaves are relatively simple: plain weave, twill or sometimes satin. The characteristics of these structures are a combination of double-cloth (stitched or not) and a single layer fabric.

Through a visual presentation and examples of weaving, Louise Lemieux-Bérubé will explain how to create *Lampas* weavings. Participants will receive the information needed to beam a small warp on their loom prior to the workshop.

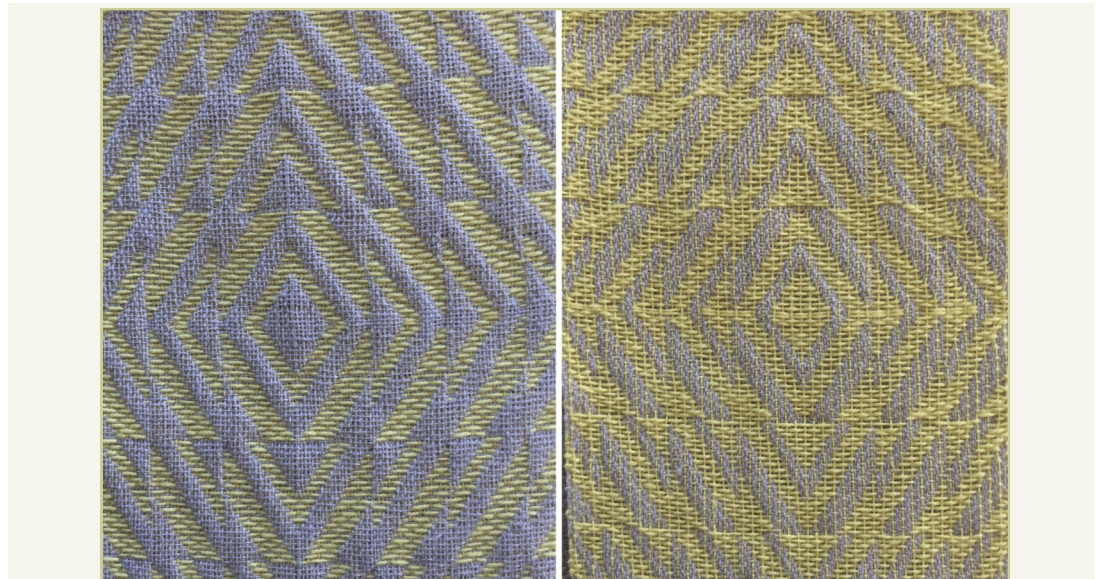
During the workshop, participants will learn how to prepare a few motifs. The information for the threading and treadling will be obtained on grid paper (if it is a relatively simple pattern), or using the Fiberworks software for larger patterns requiring more shafts.

Table or floor looms with 6 shafts or more are required to be able to weave Lampas.

Dates : Dorval : 7 & 8 septembre / Québec : 26 & 27 octobre / Gatineau : 11 & 12 novembre

Tous les détails sur ces formations seront disponibles cet été!

All the information concerning these workshops will be available this summer!



Groupe de recherche de l'Association des Tisserands du Québec

Veillez noter que seule la forme féminine est employée pour alléger le texte.

Fonctionnement du groupe de recherche

Le groupe de recherche de l'ATQ est composé de membres en règle de l'Association qui sont désireuses d'approfondir leurs connaissances sur une technique ou un thème en tissage.

La recherche s'effectue de façon autonome à la maison ou au sein d'une guilde membre en règle de l'Association. Le type de métier et le nombre de cadres sont laissés à la discrétion de chaque participante.

Le sujet est révélé lors du congrès et fait suite à un atelier. Un résumé de cet atelier paraît dans le numéro d'automne de « Au Fil du Temps... » pour renseigner les membres absentes lors du congrès.

Chaque participante au groupe de recherche doit payer des frais de 5 \$ et s'engage à tisser un échantillon d'environ 4 x 4 po pour toutes les participantes plus deux pour l'Association. Noter que la dimension des échantillons peut varier selon le type de recherche.

Chaque participante (personne ou guilde) s'engage à :

- a) finir les échantillons à la surjeteuse (fil de couleur appropriée) ou avec du ruban gommé afin qu'ils ne s'effilochent pas;
- b) préparer autant de fiches techniques qu'il y a d'échantillons à tisser. Un modèle de fiche technique est proposé avec le numéro d'hiver de « Au Fil du Temps... » et sur le site Internet de l'ATQ; son usage est facultatif mais les informations demandées doivent apparaître sur un modèle de fiche personnel. Exemple : bref (enfilage, attachage, pédalage), nature et grosseur des fils, échantillon des fils, apprêt, commentaires s'il y a lieu et nom de la participante au bas de la feuille.
- c) insérer chaque fiche technique et l'échantillon dans des protège-documents (pochettes en plastique transparent).

Si une personne inscrite ne tisse pas les échantillons, le 5 \$ n'est pas remboursé et chaque participante récupère les échantillons qu'elle a tissés.

La date limite d'inscription est fixée au 31 octobre. Le nombre d'échantillons à tisser sera précisé lors de la confirmation de l'inscription au début de novembre. Les échantillons doivent être postés entre le 1^{er} mars et le 15 avril. S'ils arrivent en retard, ils seront refusés. La remise peut varier d'une année à l'autre selon la date du congrès.

Lors du congrès, les participantes au groupe de recherche sont présentées par la porte-parole et la remise des cartables s'effectue à ce moment. Les participantes absentes reçoivent leur cartable par la poste.

Liste des personnes responsables du comité du groupe de recherche et leurs tâches**Tâche principale du comité du groupe de recherche**

Le comité doit déterminer le sujet de la recherche et trouver la personne-ressource pour le congrès, puis faire approuver son choix par le conseil d'administration.

La personne responsable #1 : Pauline Bergeron

Porte-parole du groupe de recherche lors des congrès et pour les articles du bulletin s'il y a lieu.

Demande à la conférencière de mentionner à tous les groupes que son atelier fera l'objet du sujet d'étude pour le groupe de recherche.

Au congrès, remet les cartables aux membres lors de la présentation du groupe de recherche.

La personne responsable #2 : Marguerite Gingras

Reçoit les inscriptions et le paiement par la poste (31 octobre environ) et dresse la liste.

Au début de novembre, informe chacune des membres du groupe du nombre d'échantillons à tisser et leur rappelle la date et l'adresse pour l'envoi de leurs échantillons.

Leur rappelle aussi que le 5 \$ ne leur sera pas rendu si les échantillons ne sont pas faits. Dans un tel cas, chaque membre récupère les échantillons qu'elle a tissés.

Envoie la liste des personnes du groupe de recherche à la trésorière avec les chèques reçus pour l'inscription.

Remet une facture à la trésorière pour ses dépenses encourues (interurbains et poste).

Envoie la liste des participantes à la personne du comité membre du conseil d'administration.

Groupe de recherche, suite

Envoie cette liste au début de novembre à la personne qui reçoit les échantillons puis une copie définitive à la date de remise des échantillons, qui sera reproduite dans les cartables des participantes.

Prépare une copie de cette liste pour la personne qui remettra les cartables au congrès.

La personne responsable #3 : Denise Leroux

Achète les cartables nécessaires à la présentation des échantillons. Elle peut en faire une réserve lorsque les cartables sont en solde.

Reçoit les échantillons.

Monte les cartables pour chaque membre du groupe de recherche.

Prépare une attestation pour chaque membre.

Fait une photocopie de la liste des noms et l'insère dans chaque cartable.

Apporte les cartables au congrès, les poste aux membres qui ne sont pas présentes.

Responsabilité des membres du conseil d'administration

Responsable du groupe de recherche

Une des membres du conseil d'administration de l'ATQ est chargée de faire le lien entre le groupe de recherche et le conseil.

Elle prépare l'annonce à paraître dans le bulletin de l'Association au sujet du groupe de recherche, de ses buts et des modalités de participation. Lors du congrès, elle s'assure que cette même annonce se retrouve dans la pochette donnée à l'accueil.

Trésorière de l'ATQ

Elle reçoit les chèques de la responsable de l'inscription du groupe de recherche. Un montant de 5 \$ est demandé pour défrayer le coût d'achat des cartables et pour couvrir les frais de poste reliés aux activités du groupe de recherche.

Responsable de la bibliothèque

Elle conserve les cartables d'échantillons des années antérieures. Ils sont disponibles pour emprunt pour une période d'un mois. Les mêmes modalités d'emprunt des livres de la bibliothèque s'appliquent.

Groupe de recherche 2018 — Technique Echo

par Nicole Laferrière, responsable

Le sujet du groupe de recherche pour la prochaine année portera sur la technique Echo, selon l'atelier donné par madame Louise Lemieux-Bérubé.

C'est toujours avec un immense plaisir que nous admirons les découvertes de ce groupe.

Soyez du nombre et relevez le défi. C'est un rendez-vous!

DATE LIMITE D'INSCRIPTION : 31 OCTOBRE 2017

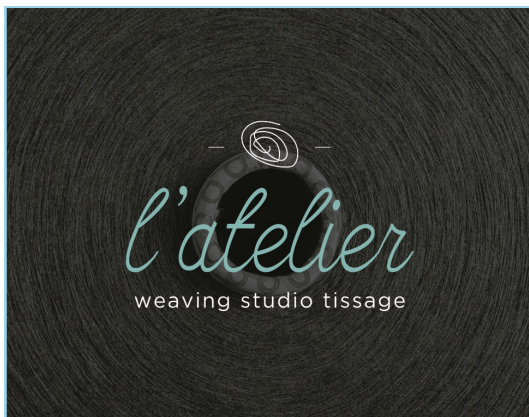
Formulaire d'inscription sur notre site Web

[Formulaires](#)

CONCOURS POUR LE CONGRÈS 2018

Concours : Murale	Contest: Wall Hanging Piece
D'après l'atelier de Peter Wrona	As per Peter Wrona's Workshop
Technique : Theo Moorman	Technique: Theo Moorman
Dimension minimale de la murale : 14 x 20 po./ 36 x 51 cm Couleur et motif au choix Murale non encadrée afin de voir les deux côtés	Minimal dimension of the Wall Hanging Piece: 14 x 20 in / 36 x 51 cm Color and pattern of your choice Unframed Wall Hanging Piece so two sides are visible
Échantillon des fils utilisés Fiche technique complétée	Sample of fibers used Completed technical form
Une (1) catégorie : métier à 4 cadres	One (1) category: 4 shaft loom

Critères d'évaluation	Points /100	Judgement Criteria
Utilisation judicieuse de la technique	30	Judicious use of the technique
Régularité du tissage	20	Regularity of weaving
Choix du fil, couleur, motif, densité appropriée	15	Choice of thread, color, pattern, appropriate density
Impact visuel	20	Visual impact
Apprêt et finition	10	Wet finishing
Fiche technique et fibres utilisées	5	Technical form completed and sample of fibers used



Marie-France Gosselin

Fournitures pour le tissage à la main.
Représentante de produits Ashford, Louet & Mirrix.

Ashford, Louet & Mirrix Dealer.
Weaving supplies.

latelierweavingstudio@gmail.com
613 - 882 - 6893

f /latelierweavingstudiotissage

Les prix d'excellence

Chaque année, les animateurs des différents ateliers cherchent parmi les membres exposants, la pièce qui répond aux exigences des prix offerts par différentes associations de tisserands. L'Association des Tisserands du Québec a aussi le sien, le prix Mixité. À titre informatif, voici donc les critères du prix de l'ATQ, de la G.C.W. (Guild of Canadian Weavers), la H.G.A. (Handweavers Guild of America) et Complex Weavers. Notez qu'aucune inscription n'est requise.

Prix Mixité, offert par l'Association des Tisserands du Québec (ATQ)

Ce prix vise à souligner le travail créateur des membres qui s'intéressent à plusieurs techniques. Le travail final doit résulter de l'association et de l'intégration du tissage avec une matière ou une technique autre que le textile.

Attention, ce concours n'est pas rattaché aux ateliers de l'ATQ, donc il n'y a pas de thème spécifique ou de technique précise à respecter.

Critères de jugement

La pièce comprend un minimum de 51 % de tissage.

La pièce tissée intègre au moins une autre technique ou matière liées ou non au textile. Par exemple : teinture, filage, tricot, feutrage, broderie, perlage, frivolité, kumihimo, papier fait main, vannerie, dévoré, voire aussi du bois, du métal, etc.

La pièce peut être un vêtement, un accessoire, un article décoratif ou une pièce sculpturale; elle peut être en 2D ou 3D.

Originalité, nouveauté dans l'utilisation et la combinaison des techniques.

Complex Weavers Award, Marguerite Gingras, représentante

Le Complex Weavers Award est remis pour souligner l'excellence d'un tissage complexe dans une exposition où les pièces sont tissées à la main et jugées par un jury.

Le prix inclut un certificat, un ruban tissé main et un an d'adhésion aux Complex Weavers (nouveau membre ou renouvellement).

Ce prix récompense l'excellence d'une pièce tissée, originale à la fois par le design et l'exécution, avec un entrelacement de fils et de fibres plus complexe que la toile.

Le juge doit être un tisserand compétent. Si aucune pièce ne correspond aux critères ci-dessus, le prix ne doit pas être décerné, mais retourné à Complex Weavers.

HGA Award (Prix de Handweavers' Guild of America)

Représentante, Danyelle Brodeur

Critères de jugement :

Le travail sélectionné doit démontrer une approche nouvelle et personnelle en faisant preuve de créativité, à travers les expositions ou présentations de mode.

Il doit démontrer une compréhension totale des considérations esthétiques et fonctionnelles, et faire preuve d'excellentes qualités techniques.

Toutes les présentations doivent être ouvertes au public au minimum un jour et/ou faire partie d'un congrès sur les textiles.

Pour participer, vous devez :

1. Être membre individuel en règle de l'ATQ.

2. Avoir une ou des pièces exposées au congrès en cours.

Aucune inscription n'est requise, tout comme pour les autres prix d'associations au congrès.

Prix :

Carte de membre d'un an à l'ATQ.

Notez que les pièces prises directement dans des publications **ne sont pas éligibles**, de même que les kits, ainsi que les échantillons ou pièces tissés pendant un atelier ou sous supervision.

Il n'y a aucune exigence quant au nombre de lames ou au type de métier utilisé.

Prix :

Cette récompense consiste en un ruban tissé et un certificat. Le travail primé sera publié dans la revue SSD (Shuttle, Spindle and Dyepot) ce qui lui donne une visibilité internationale.

Il est accordé à un travail à la main, de tissage, de filage, de teinture, de vannerie ou de feutrage.

ÉLIGIBILITÉ

Le prix peut être décerné lors de toute exposition ou congrès tenu dans les cinq régions du Canada.

L'article tissé à la main choisi pour recevoir le prix doit :

Démontrer de l'originalité et de la créativité ;

À travers son expression artistique, être conforme à l'utilisation et à la fonction auxquelles il est destiné ;

Atteindre les plus hauts standards techniques

Le prix peut récompenser des tisserands membres ou non de la GCW.

Les pièces tissées sur des métiers assistés d'une ratière mécanique ou électronique sont considérées comme étant tissées à la main.

Nell Steedsman Award, offert par La Guilde of Canadian Weavers (GCW)

Le *Nell Steedsman Award* honore l'excellence dans la qualité du tissage à la main.

Ce prix est offert par *The Guild of Canadian Weavers* pour une pièce présentée dans une exposition régionale soumise à un jugement et incluant du tissage.

Le gagnant ou la gagnante du prix recevra une carte de membre d'un an de la GCW et un certificat de reconnaissance.

CRITÈRES

Les critères sont basés sur les exigences des tests de la GCW et servent de grille d'évaluation pour les juges.

Enfilage et piquage en ros : L'enfilage et le piquage en ros ne doivent comporter aucune erreur.

Densité de la chaîne : Fil, ros et piquage en ros doivent s'harmoniser pour créer un tissu approprié à son usage.

Tension de la chaîne : La tension de la chaîne doit être la même sur toute sa largeur.

Lisières : Les lisières doivent être droites, sans boucles ni retrait excessif de la trame occasionnant le bris des fils.

Couleur : La couleur est utilisée harmonieusement au profit de la créativité.

Design : La forme doit convenir à l'utilisation projetée.

Nœuds, raccords et rentrés de trame : Tous les joints de trame doivent être chevauchés avec soin ou repliés pour être placés juste à l'intérieur de la lisière. Les nœuds sont inacceptables dans la chaîne et dans la trame.

Frappe : Doit être conforme à la fonction du tissu fini ; compte carré pour la toile ou le sergé.

Finition : Doit inclure blocage et pressage pour les tapisseries, lavage, ourlet, nouage des franges, ourlet à jour, tressage des franges, etc. La pièce doit être finie à la main si nécessaire ; la couture à la machine est permise si dissimulée dans la présentation finale.



- Laines et fibres diverses en ondin et en vrac
- Laines et fibres filées
- Teintures écologiques
- Équipement et accessoires (filage, feutrage, tissage, teinture, tricot)
- Ateliers
- Créations originales
- Laine Lemieux (ceintures fléchées)
- Produits Ashford, Louët, Schacht, AslandBay

ET BIEN D'AUTRES...

WWW.FIBREZ.COM

1700 rang St-Paul, St-Léonard-de-Portneuf, QC G0A 4A0
 info@fibrez.com - 418 337-1332

Awards of Excellence

Every year during Convention, our workshop specialists also act as judges to determine which exhibited articles deserve particular recognition. Following criteria from four weaving associations, four special awards are then granted and one of them is the ATQ/AQW Mixed Media Award.

Here then, for your information, are the criteria for the ATQ Mixed Media Award, the Nell Steedsman Award from the Guild of Canadian Weavers (GCW), the HGA Award, offered by the Handweavers Guild of America and the Complex Weavers Award. No registration is required.

Mixed Media Award, *offered by the Association of Quebec Weavers (AQW)*

This award honours creativity by members interested in exploring combined craftsmanship. However, the end result must integrate weaving with another technique.

Take note that the Mixed media Award is unrelated to any convention theme or workshop.

Judgment criteria

The finished product must contain at least 51 % of weaving.

As a mixed medium, the article includes at least one other technique besides weaving.

For example: dyeing, spinning, knitting, embroidery, beading, tatting, *kumihimo*, hand made paper, basketry, *dévoré*, etc. It can also include non textile arts such as woodworking, metallurgy, etc.

The finished piece can be a garment, an accessory, a decorative article or a sculpture ; it can reflect a two (2) or three (3) dimensional value.

Imaginative and novel use of the combined techniques.

Quality of workmanship in weaving and chosen technique(s).

Overall symmetry.

Complex Weavers Award, *represented by Marguerite Gingras*

The Complex Weavers Award is given for excellence in complex weaving at juried shows and exhibits featuring hand-woven items.

The award includes a certificate, a hand-woven ribbon, and one year membership (new or renewal) in Complex Weavers.

This award is to be given for excellence in weaving a piece original in both design and execution with a complex interlacement of threads and fibers beyond plain weave.

Prix de Handweavers' Guild of America Award (HGA)

Represented by Danyelle Brodeur

Judging criteria:

The selected work must demonstrate a novel, personal and creative approach for exhibition or fashion show.

The work should show as well an understanding of esthetic function and excellence in technique. Fashion show and/or exhibition must be open to general public for a minimum of one day and be part of a Textile Conference.

To participate, you must:

1. Be an AQW member in good standing.
2. Exhibit one or more articles during the AQW Convention

No registration is required.

Award:

One (1) year AQW membership

Note that workshop samples, kits or pieces woven under supervision or taken directly from published works **are not eligible** for the award.

There is no specific requirement as to the number of shafts used to weave the piece.

Award:

The award consists of a woven ribbon and a certificate. The work chosen will be published in Shuttle, Spindle and Dye pot magazine which is a nation-wide publication. The award is given for a handmade work in the field of weaving, spinning, dying, basketry or felting.

ELIGIBILITY

The Award will be made available to any show or conference in the five regions of Canada with juried exhibits.

The handwoven item(s) selected to receive the Award must:

- *Show originality and creativity
- *While demonstrating artistry, conform to its end use and function
- *Be of the highest technical standards

The Award is open to weavers both inside and outside the GCW membership.

The Term HAND-WOVEN does not exclude Dobby or computer-assisted looms.

Nell Steedsman Award, offered by the Guild of Canadian Weavers (GCW)

The Guild of Canadian Weavers Nell Steedsman Award honours excellence in quality of handweaving.

The Award is offered by the Guild of Canadian Weavers for work that has been entered in a Regional Juried Exhibition that includes weaving.

The recipient of the GCW Nell Steedsman Award will receive a one-year membership to the Guild of Canadian Weavers and a Certificate of Recognition.

CRITERIA

Based on the GCW test requirements, these form the basis for the judges' guidelines.

Threading and Sleying: Threads must be entered in correct heddle and dent without error.

Warp Setting: Thread, reed and sleying must all harmonize to produce a web suitable for the intended use.

Warp Tension: Warp tension should be even across the entire width of the warp.

Edges: Selvages shall be even, without weft loops nor with weft drawn in excessively so that breakage occurs.

Colour: Use of harmonious colour for a creative effect.

Design: The form or shape should suit intended use.

Knots, Weft Joins and Turn-ins: All weft joins should be neatly lapped or turned in to lie just inside the selvedge; knots in the warp or weft are unacceptable.

Beat: Should conform to the use to which finished web is intended; 50/50 webs for plain weave or a balanced twill.

Finishing: Should include blocking and heavy pressing for tapestries, washing, hemming knotting, hemstitching braided warp ends, etc. Should be hand finished if required; machine stitching is permissible if concealed in the final presentation.

Créations Mirdi

Récupération de bois

Diane Miron - Gilles Lusignan

Boutons, Boucles a foulard, Fibules, Pics, Broches, Crochets

450-839-2877

www.facebook.com/creationsmirdi/
mirdi@hotmail.ca
www.creationsmirdi.qc.ca



Nouveaux membres! / New Members!

Par Danyelle Brodeur, responsable inscriptions et communications

- * Lyne Asselin de Québec
- * Claudine Bertrand de Apple Hill
- * Céline Boucher de Lévis
- * Martine Boudreau de Sainte-Perpétue
- * Georgette Cappuccilli de Brossard
- * Lison Chartrand de Gatineau
- * Lyne Chartrand de Cantley
- * Marie-Claude Côté de Lévis
- * Nicole Desrochers de Victoriaville
- * Denyse Faubert-Major de Saint-Stanislas-de-Kostka
- * Marianne Fortin-Faubert de Ville d'Anjou
- * Ghislaine Gauthier de West Brome
- * Duvravka Kusmic de Dorval
- * Lucie Lapointe de Lasalle
- * Micheline Latreille de Salaberry de Valleyfield
- * Margherita Lavallée de Lasalle
- * Monique Laviolette de Gatineau
- * Madeleine Lepage de Lasalle
- * Aline Lord d'Anjou
- * Jacynthe Lord de Victoriaville
- * Danielle Mainville de Laval
- * Carmen Miron de Dorval
- * Michel Myre de Gatineau
- * Francine Noël de Gatineau
- * Henriette Pelchat-Brisson de Salaberry de Valleyfield
- * Suzanne Petitclerc de Dorval
- * Diane Sylvestre de Sutton
- * Hélène Vachon de Franklin



Depuis 2003
Propriétaire : Patricia Côté

Pénélope

Tout pour la broderie

- Fibres
- Rubans de soie
- Métiers à broder
- Outils et Châtelaines
- Perles
- Tissus
- Ensembles
- Etc.



**COMMANDES SPÉCIALES
ACCEPTÉES**

1368B rue Saint-Jacques, L'Ancienne-Lorette QC G2E 2X1
Tel.: 418 634-0050 info@latelierdepenelope.com
www.latelierdepenelope.com (catalogue en ligne)

Erratum :

Suite à notre dernière parution prenez note des corrections suivantes :

- *Linda Labelle de Sainte-Sophie
- *Marie Hélène Knowlan de Sainte-Marthe-sur-le-Lac

Bienvenue parmi nous! / Welcome New Members!

Nouveautés • Latest News • Nouveautés • Latest News • Nouveautés

Partage des trucs et astuces — Babillard au congrès

Nous sommes tous, à notre façon, spécialistes d'œuvres textiles et nous éprouvons aussi beaucoup de frustration lorsque les choses n'avancent pas à notre goût. L'ATQ organise un babillard qui sera bien visible au congrès et sur lequel vous pourrez partager un truc ou une astuce qui vous a aidé et qui selon vous, facilitera le tissage pour les autres membres et invités. Parfois il s'agit d'un petit truc spécial pour éviter des heures d'ennuis à recommencer et à s'arracher les cheveux! Vous n'avez qu'à l'écrire sur une feuille de papier, avec ou sans photo, et y indiquer une façon de vous rejoindre (courriel/ téléphone). Les trucs et astuces partagés seront publiés sur le site Web de l'ATQ pour que tous puissent en profiter.

Site Web — Rappel

En plus des nouveaux courriels pour le CA et le bulletin et une nouvelle page FB, le site [Web de l'ATQ](#) deviendra le centre d'activités. Nous y publierons des textes intéressants, les événements dans le monde de l'art textile et nos bulletins électroniques.

Mon expérience sur les différents types de métiers à tisser, par Maryse Giroux

J'ai découvert le tissage sur un métier traditionnel de plancher à 4 cadres, muni de pédales. C'était un métier Leclerc (produit québécois). Il existe d'autres marques de métiers de base, à 4 cadres, comme les AVL, les Clément (produit québécois, malheureusement, la société n'existe plus), et les Louet, Schacht, Toika, etc. Il est assez facile d'apprendre les rudiments du tissage sur ce type de métiers. Au début, j'ai donc appris à y passer la navette en suivant des pédalages fournis par d'autres tisserandes plus expérimentées. Je me rappelle que ma première expérience de tissage m'avait émue lorsque je voyais les motifs évoluer au fur et à mesure que le tissage avançait.

J'ai ensuite tissé sur un métier traditionnel de table à 4 cadres. Sur ce métier, j'ai découvert différentes armures. Il existe plusieurs marques dont Ashford, AVL, Clément, Leclerc et Louet. Cela m'a permis de voir l'impact direct sur les fils lors de la levée manuelle de chaque cadre. Avec ce type de métier, il est préférable d'ourdir la chaîne sur un ourdissoir rotatif, ou un cadre-ourdissoir, puisque la longueur de la chaîne est souvent moindre que lorsqu'on utilise un métier de plancher (les tisserandes des Guildes utilisent généralement l'ensouple-arrière à crans pour réaliser l'ourdissage de la chaîne).

Puis, j'ai tissé sur un métier traditionnel de table à 12 cadres. Je dois avouer que, lors de ma première utilisation, une tisserande m'a fourni un patron. J'ai été réjouie de voir des motifs plus sophistiqués se produire dans le tissu. J'ai alors découvert que le tissage offrait beaucoup de possibilités et j'ai donc voulu en apprendre davantage et expérimenter des patrons spécialement développés pour le tissage sur métiers multcadres.

Étant donné le nombre de cadres et l'éventail de possibilités, je me suis alors

intéressée aux métiers-multicadres assistés par ordinateur (ex. : AVL, Leclerc, Louet, Arm, etc.) Ces derniers sont généralement dotés de deux pédales. L'une sert à lever les cadres; pour la plupart de ces métiers, il faut garder cette pédale enfoncée lors du passage de la navette. Ensuite, l'autre pédale fait redescendre tous les cadres. En étant assisté par ordinateur, le patron doit préalablement être créé ou inscrit dans un logiciel de tissage (ex. : Fiberworks, PixeLoom, ProWeave, WeavePoint, etc.) et l'ordinateur, connecté au métier, transmet l'information et fait lever, pour chaque duite, les cadres dictés par le patron.

« Le travail de création n'a les limites que de votre imagination, puisqu'il s'agit d'attribuer des armures (qu'on peut compter par milliers) à des images (qui peuvent être simples ou composées) »

L'utilisation de l'informatique pour le tissage est relativement simple. Bien sûr, il faut prendre le temps d'apprendre un logiciel et de bien comprendre la composition d'un tissu. Plusieurs de ces logiciels offrent des patrons intégrés, ainsi que des outils automatiques pour en créer de nouveaux. La plupart utilisent le même format qu'un patron à la main comprenant quatre sections : l'enfilage, l'attachage, le pédalage et le diagramme du tissu. Et lorsqu'un fichier de tissage est enregistré, il ne reste plus, pour le tisser, qu'à démarrer l'ordinateur et le logiciel de tissage.

Puis un jour, j'ai eu l'immense opportunité de tisser sur un métier Jacquard moderne. Moderne puisqu'il est assisté par

ordinateur (cela évite de devoir perforer les cartons, comme à l'ancienne). Cela nécessite l'utilisation de logiciels plus performants pour la création de patrons et d'images tissées (ex. : Photoshop et Pointcarré). Le travail de création n'a les limites que de votre imagination, puisqu'il s'agit d'attribuer des armures (qu'on peut compter par milliers) à des images (qui peuvent être simples ou composées). Sur un tel métier, il n'y a plus de cadres et chaque fil est levé de façon indépendante, un fil représentant un pixel d'une image. Ce type de métier est généralement muni d'un battant linéaire (qui glisse au lieu d'être rabattu), ce qui permet de mieux contrôler la frappe du tissu. L'effort est réduit au minimum puisque c'est un moteur qui, avec une simple pression sur une pédale, s'occupe de la sélection et de la levée des fils.

Et j'ai finalement participé au développement des métiers Séguin (produit québécois). Il s'agit d'un métier de table multcadres, motorisé et assisté par ordinateur. Ce métier offre certains avantages des métiers Jacquard comme un battant linéaire et l'utilisation d'une pédale pressoir (levée des fils par l'utilisation d'un moteur). Trois boutons de contrôle y sont incorporés et à portée de main, ce qui permet d'éviter l'utilisation d'un clavier ou d'une souris lors du tissage (ex. : pour se mettre en mode « détissage » ou obtenir un pas fermé).

Personnellement, j'aime le métier Séguin puisqu'il est moins dispendieux qu'un métier Jacquard et qu'il permet quand même une large variété de designs (sans les images de type photographiques). Comparativement aux autres métiers électroniques à cadres multiples, le métier Séguin offre une grande facilité de tissage par la réduction de l'effort physique et sa souplesse ergonomique lors de l'utilisation.



MESSAGE
DU C.A.

NOUVEAUTÉ : Les membres auteurs vendront leur livres à une table dédiée à cet effet.
N'oubliez pas de leur rendre visite lors du congrès.

Les belles catalognes, une histoire d'amour et d'intégration *par Eugenia Gallegos*

J'avais 20 ans lorsque j'ai vu une catalogne pour la première fois. Nouvellement mariée, je suis arrivée au Québec en 1984. Peu après, mon mari et moi sommes allés passer quelques jours dans sa famille à Barraute en Abitibi. C'était le mois de novembre et l'hiver était déjà bien installé depuis quelques semaines. Étant native du Costa Rica, inutile d'expliquer à quel point j'avais perdu mes repères. Néanmoins, dès la première soirée chez mes beaux-parents, j'étais impressionnée du confort et de la beauté du lit dans lequel on dormait. Aucun luxe apparent pourtant! Des vieux draps en coton épais et soigneusement repassés qui sentaient l'air frais. Des couvertures en laine et une merveilleuse catalogne colorée, épaisse et lourde qui nous enveloppait de chaleur et nous protégeait des courants d'air frais, typiques des vieilles maisons sises dans un rang du Québec rural.

Dès mon réveil, j'ai tout de suite demandé où je pouvais me procurer des couvertures comme celle-là. Quelle ne fut pas ma surprise quand ma belle-mère m'a dit que c'est elle qui les avait faites depuis des lunes, quand les enfants étaient encore jeunes.

Voyant mon intérêt, mes belles-sœurs m'ont amené voir le salon des Filles d'Isabelle où les métiers se trouvaient et où les femmes du petit village tissaient. Elles m'ont aussi fait faire le tour de quelques familles du village pour que je puisse voir d'autres

exemplaires de catalognes tissées. Elles étaient toutes aussi uniques, belles et réconfortantes. J'ai eu droit aux récits qui décrivaient la vie quotidienne de femmes vaillantes et dévouées, courageuses, ingénieuses et créatives qui travaillaient sans répit, toujours au profit de leur famille, leur église et leur communauté. J'étais charmée, réconfortée et fière de constater l'aplomb des femmes de mon nouveau pays.

Ce court séjour fut un voyage de découverte à l'intérieur de ma belle-famille et du pays que je venais d'adopter et les catalognes de ma belle-mère ont grandement contribué à tisser les liens entre ma belle-famille, le Québec et moi.

Vingt-neuf ans plus tard, soit en 2013, dans le cadre de mon travail, j'ai rencontré la présidente de la guilde des Tisserandes de Gatineau qui, de fil en aiguille, m'a expliqué la raison d'être de son association. Après quelques minutes, je l'ai interrompue et je lui ai demandé « Faites-vous des catalognes? » Elle m'a dit « Bien, sûr! » Nul besoin d'ajouter quoi que ce soit. La semaine suivante, je suis devenue membre de la guilde et j'ai commencé mon apprentissage du tissage.

Au mois d'octobre 2016, quelques membres de la guilde de Gatineau et moi-même, sommes allées suivre un cours sur les catalognes au musée du textile de la vallée du Mississipi à Almonte, Ontario.

Thérèse Tailleur, la formatrice, nous a montré l'essentiel du tissage d'une catalogne avec la même candeur désarmante, la même simplicité et générosité que celle des femmes qui m'ont fait découvrir cet art en 1984.

De plus, une partie du cours se tenait dans une belle salle du musée, site enchanteur, remplie de vieux métiers et appareils à carder la laine brute. Ce fut une expérience sur-réelle d'apprendre à tisser une catalogne dans un tel environnement. Toute l'ambiance d'époque éveillait nos sens et notre passion pour le tissage.

Quelques jours à peine suivant ce cours, j'ai pu mettre à profit tous les sages conseils que Thérèse nous avait transmis en octobre. Puis, j'ai commencé à tisser ma première catalogne. Finalement, 32 ans après mon arrivée au Québec, avec l'aide des tisserandes de ma guilde, j'ai tissé ma première catalogne. Je sais déjà que ce ne sera pas la seule. J'ai l'intention d'en tisser une pour chacun de mes enfants.

Quel bonheur de pouvoir tisser mon amour pour eux et pour ce pays qui m'a accueilli avec la chaleur et la beauté d'une catalogne d'Abitibi.

Pour en savoir plus sur Thérèse Tailleur, veuillez voir sa biographie rédigée par Gertrude Thibeault sur notre site Web :

www.lestisserandsduquebec.com.

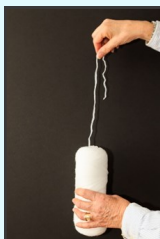


Trucs et astuces — Zone de partage

Voici un petit truc pour remplir une navette à partir d'une pelotte, par Danyelle Brodeur



1. Trouver le fil intérieur de la pelotte tirez le d'environ 12-15 po.
2. Placez votre pelotte dans une boîte à chaussure, le coté à vider dirigé vers le trou de la boîte
3. Refermez la boîte
4. Placez la boîte debout pres de vous et tout se déroule à merveille



Vos Petits Trucs

Vous connaissez une façon pour faciliter le tissage, partagez votre truc avec les membres de l'ATQ. Un babillard sera installé lors du Congrès de Chateauguay, inscrivez-y votre truc et il sera publié dans le prochain bulletin *Au Fil du Temps*. Voilà une autre bonne façon de vous impliquer. Au plaisir de connaître vos secrets.



Tous les membres qui ne seront pas au congrès recevront d'ici la fin mai, l'échantillon tissé. Surveillez votre boîte aux lettres!!!

Tarifs de publication

Commercial et non-membres :

Intérieur du bulletin	1 bulletin	3 bulletins
¼ page	15 \$	40 \$
½ page	20 \$	55 \$
1 page	30 \$	85 \$

Couverture dos (1 page, impression couleur)

1 page	50 \$	140 \$
--------	-------	--------

Membres de l'ATQ : Gratuit s'il s'agit d'une annonce non commerciale.

Au Fil du Temps... (anciennement le bulletin de l'Association des Tisserands du Québec) est publié trois fois l'an : printemps/été, automne, hiver : ISSN 1924-004X (Imprimé) ISSN 2371-5626 (En ligne)

Société canadienne des postes : Envoi de publication canadienne, numéro de convention : 40657101

Le contenu des articles est la seule responsabilité de leurs auteurs. Leur reproduction est permise à condition d'en indiquer la source.

NOTEZ BIEN

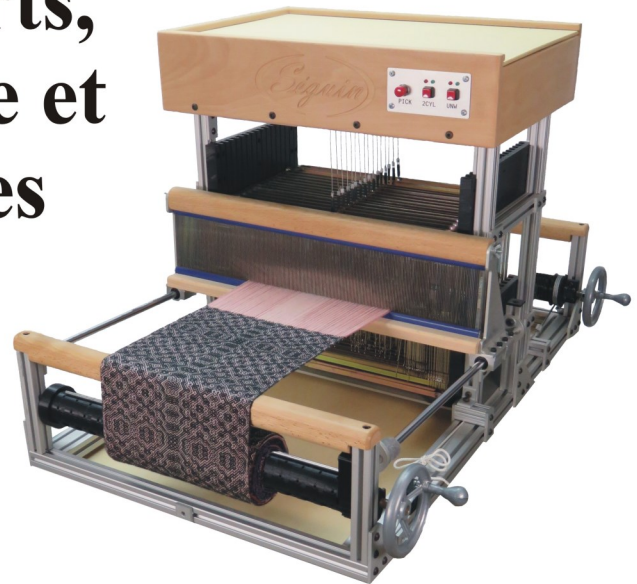
«Aucune traduction d'articles ne sera faite dans le bulletin. Nous publierons désormais les articles dans la langue reçue. Les renseignements importants seront bilingues». Extrait du procès-verbal de la réunion du Conseil d'administration tenue le 7 septembre 1996.

« No translation of articles will be made in the Bulletin. The articles will be published in the language in which they are received. Important information will be bilingual. ». Extract from the minutes of the Board of Administrators meeting held on September 7th 1996.

Métiers *Séguin*

**Réduisez vos efforts,
celui-ci sélectionne et
déplace les cadres
pour vous.**

**Recommandé par
Louise Lemieux Bérubé.**



- Métier de table motorisé,
assisté par ordinateur
- Deux largeurs disponibles:
15-3/4" et 24" de largeur
 - 16 ou 24 cadres
 - Battant coulissant
 - Poignée de 4.5"
 - Structure en aluminium
pour une solidité accrue
 - 24 mois de garantie
 - Chariot à roulettes disponible

**Voyez-le en action sur
notre site WEB.
www.metiersseguin.com**

TEL: 450-660-0440